



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Refuerzo lengua C I - alemán
Código	E000013502
Título	<a href="#">N/A</a>
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Patricia Rodríguez López
Horario	Viernes 12:40-14:10
Horario de tutorías	Cita previa por correo electrónico
Descriptor	Lengua alemana de nivel A1/A2 del Marco Común Europeo de Referencia MCER con especial hincapié en el desarrollo de las competencias específicas para la traducción.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Patricia Rodríguez López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	prlopez@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>	
<p>La asignatura de Refuerzo Lengua C I alemán es una optativa para aquellos alumnos que tengan conocimientos previos de alemán a un nivel básico. El alumno profundiza en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, obligatoria en la titulación del grado en Traducción e Interpretación y Tecnologías del Lenguaje y del doble grado de Traducción e Interpretación y Tecnologías del Lenguaje y Comunicación Internacional/Bachelor in Global Communication. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, a día de hoy un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional.</p>	
<b>Prerrequisitos</b>	
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.	

## Competencias - Objetivos

**Competencias**

Generales		
<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo orientarse a la tarea
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias

	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en e
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo una sindicaciones iniciales y un seguimiento b
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de rique
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	



<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto(ironía, sarcasmo, h etc.).
<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
<b>RA7</b>	Sabe producir un texto del ámbito académico

<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias
<b>RA9</b>	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluida
<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público

**CE11** Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos

<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto

## Resultados de Aprendizaje

- CN 1 – Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación
- CN 3 – Conoce y comprende la estructura de la lengua extranjera en sus aspectos clave de gramática, pronunciación, vocabulario y reglas de uso de los niveles MCER correspondientes a cada asignatura
- HB 2 – Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas
- HB 3 – Puede aplicar eficaz y adecuadamente sus conocimientos de lengua extranjera a la comunicación oral y escrita en distintas situaciones comunicativas
- HB 4 – Puede utilizar tecnologías de la información y comunicación (TIC) de manera efectiva y apropiada para el aprendizaje y el

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I: Gramática

##### Tema 1: Introducción y refuerzo de estructuras gramaticales básicas

1. Los nombres: compuestos, artículos, singular y plural, las declinaciones
2. Los pronombres posesivos
3. Verbos separables y no separables
4. La negación
5. Los verbos modales y auxiliares
6. Los tiempos verbales
7. Los pronombres personales
8. La declinación del adjetivo
9. Estructuras básicas
10. Conjunciones y conectores
11. Las preposiciones
12. Los verbos reflexivos
13. El condicional (Konjunktiv II)
14. El comparativo y el superlativo

#### Bloque II: Comprensión lectora

##### Tema 1: Textos didácticos

1. Historietas con viñetas
2. Cartas sencillas
3. Cuentos de lectura fácil

##### Tema 2: Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros

1. Entradas y textos de enciclopedias y diccionarios
2. Formularios

3. Textos publicitarios
4. Anuncios
5. Poemas
6. Relatos y otros textos literarios
7. Artículos de periódicos
8. Artículos de revistas
9. Entrevistas

### **Bloque III: Comprensión auditiva**

#### **Tema 1: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto**

1. Canciones
2. Entrevistas
3. Lecturas de poemas
4. Programas de radio
5. Lecturas de textos narrativos

#### **Tema 2: Escuchas de programas multimedia o libros de lecturas**

1. Diálogos interactivos en diferentes situaciones comunicativas de los programas multimedia
2. Videos incluidos en los programas multimedia

### **Bloque IV: Expresión escrita**

#### **Tema 1: Redacción de diferentes tipos de textos**

1. Diálogos
2. Descripciones

1. Relatos sobre la vida cotidiana
2. Cartas

### **Bloque V: Expresión oral**

#### **Tema 1: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto**

1. Ejercicios de fonética presenciales del libro de texto
2. Ejercicios de descodificación del libro de texto
3. Lectura en voz alta

4. Ejercicios de fonética no presenciales con los programas multimedia
5. Ejercicios de descodificación fonética con los programas multimedia

#### Tema 2: Práctica de nociones comunicativas

1. Simulaciones de diálogos sobre diferentes temas o situaciones, juegos de rol presenciales
2. Lectura en voz alta de diálogos
3. Relatos orales
4. Diálogos interactivos de diferentes situaciones comunicativas de los programas multimedia

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Refuerzo Lengua C I Alemán es de 6 ECTS, que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Se trabaja con un libro de texto (Motive A1-B1), aunque el profesor preparará materiales complementarios para practicar la gramática. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva, pero no lineal, ya que una clase de lengua implica tanto la gramática como la expresión y comprensión escrita y oral.

En el portal, Moodlerooms, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. En Moodle se encuentran también distintos enlaces a los diversos diccionarios online y a páginas para practicar la gramática alemana. Por lo tanto, el portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)

Ejercicios prácticos / resolución de problemas:

Ejercicios prácticos de gramática

Ejercicios prácticos de vocabulario y comprensión lectora

Ejercicios prácticos de comprensión auditiva y de fonética

Ejercicios prácticos de expresión oral y juegos de rol

Trabajos individuales/grupales (AF3)

- Evaluación continua(tests, dictados)

- Presentación y corrección de ejercicios individuales
- Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo

Exposiciones individuales/grupales (AF4)

- Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5)

- Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y denociones comunicativas
- Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita
- Estudio individual de gramática y de vocabulario
- Elaboración de fichas de vocabulario
- Lectura individual con ejercicios de comprensión
- Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica
- Elaboración de glosarios
- Elaboración semanal de un diario de aprendizaje
- Tutorías con el profesor individuales o grupales

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10.00	40.00	15.00	10.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 7,5 (187,50 h)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: Prueba final escrita	Vocabulario Aplicación del léxico temático estudiado Comprensión lectora Corrección gramatical y estructural Contenido y calidad de la redacción	50



Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas: Tests y dictados (10%)	Corrección gramatical Ortografía y presentación Contenido y calidad de redacción	10
Evaluación de exposiciones individuales / grupales:  Actividades colaborativas (trabajos grupales con cuestionario sobre el proceso de elaboración) (10%)	Participación y aportación de cada uno de los miembros  Entrega puntual  Calidad de presentación Estructura  Calidad del contenido Ortografía  Elección de léxico Riqueza expresiva	10
Participación activa del alumno:  Actividades presenciales (hojas de observación y notas del profesor) (10%)	Participación activa y asistencia a clase Participación en debates  Participación en trabajos grupales presenciales  Expresión oral en alemán	10
Monografías individuales / grupales:  Trabajos individuales no presenciales (corrección en el aula o por el profesor) (15%)  Diario de aprendizaje / Portafolio (5%)	Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos  Continuidad en la entrega y elaboración Cumplimiento de las tareas no presenciales  Progresión en el aprendizaje (autoevaluación)	20

## Calificaciones

### **ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación**

La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan a continuación. Sin embargo, para la superación de la asignatura es necesario aprobar el examen final.

El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetarlas normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**



Para poder presentarse al examen finales requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**.

De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.

En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superarla asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Motive A1-B1. *Kursbuch*. Hueber

Motive A1-B1. *Arbeitsbuch*. Hueber.

Friederike Jin, Nicole Schäfer et al. (2023): *Kurs DaF A1: Deutsch für Studium und Beruf. Kurs - und Übungsbuch*. Ernst Klett Verlag: München.

Friederike Jin, Nicole Schäfer et al. (2024): *Kurs DaF A2: Deutsch für Studium und Beruf. Kurs - und Übungsbuch*. Ernst Klett Verlag: München.

Friederike Jin, Nicole Schäfer et al. (fecha aprox. 2025): *Kurs DaF B1: Deutsch für Studium und Beruf. Kurs - und Übungsbuch*. Ernst Klett Verlag: München.

*Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1*. Langenscheidt Verlag.

#### Otros materiales

Rodríguez López, Patricia/Rumold, Gisela (Goethe Institut): *Las 100 dudas más frecuentes del Alemán*. Barcelona: Editorial Planeta, 2021.

Orientierungskurs Deutschland (Historia, cultura e instituciones) Langenscheidt Verlag

Wer, was ,wann, wo? Langenscheidt Verlag

Abenteuer Alltag. Langenscheidt Verlag

### Bibliografía Complementaria

#### Otros materiales y recursos

[Goethe Institut. Step into German](#) (Step into German)

[www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte\\_29.html](http://www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html)

[www.aufgaben.schubert-verlag.de/](http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/)

[www.magazine-deutschland.de/](http://www.magazine-deutschland.de/)

[www.deutsch-als-fremdsprache.de](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de) [www.daf-portal.de](http://www.daf-portal.de)



<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,9571,00.html>

<http://www.deuschlern.net/>

[http://www.hueber.de/seite/lernen\\_the](http://www.hueber.de/seite/lernen_the)

<http://www.deutschland.de/home.php> (historia, geografía, políticaetc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

#### **Diccionarios online**

<http://www.pons.de/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>